

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 29 sierpnia 2003 r.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

2487

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 27 sierpnia 2004 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej oraz szczególnie niebezpiecznych przestępstw, podpisanej we Wrocławiu dnia 18 czerwca 2002 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 29 sierpnia 2003 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej oraz szczególnie niebezpiecznych przestępstw, podpisaną we Wrocławiu dnia 18 czerwca 2002 r.

Zgodnie z artykułem 11 ustęp 1 umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa wchodzi w życie dnia 18 września 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Truszczyński*

2488

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowy o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych,

podpisana w Warszawie dnia 18 września 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 18 września 2002 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowy o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowy o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Mołdowy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”;

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Moldova on co-operation and mutual assistance in customs matters

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

pragnąc rozwijać współpracę w dziedzinie cła i uznając znaczenie wzajemnej pomocy organów celnych;

uznając, że naruszenia przepisów celnych są szkodliwe dla interesów społecznych, ekonomicznych i handlowych obydwu państw;

uznając, że nielegalny obrót środkami odurzającymi i środkami psychotropowymi przynosi szkodę interesom społecznym obydwu państw;

doceniając znaczenie zapewnienia właściwego wymierzania i poboru cef oraz innych opłat związanych z przywozem i wywozem towarów, a także należytego stosowania przepisów dotyczących zakazu, ograniczeń i kontroli;

mając na uwadze zalecenie Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 r., dotyczące wzajemnej pomocy administracyjnej;

uzgodniły, co następuje:

Definicje

Artykuł 1

Użyte w niniejszej umowie określenia oznaczają:

1. „przepisy celne” — przepisy prawne obowiązujące na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Mołdowy dotyczące przywozu, wywozu i przewozu towarów oraz transferu środków płatniczych, a także cef i innych opłat, jak również środków zakazu, ograniczeń i kontroli;
2. „organy celne” — w Rzeczypospolitej Polskiej: Ministra Finansów, a w Republice Mołdowy: Departament Celny;
3. „należności celne” — wszelkie cła i inne opłaty wymierzane i pobierane zgodnie z przepisami celnymi;
4. „organ występujący z wnioskiem” — organ celny, który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych;
5. „organ proszony o pomoc” — organ celny, do którego zwrócono się o pomoc w sprawach celnych;
6. „naruszenie przepisów celnych” — wszelkie dokonane lub usiłowane działania sprzeczne z przepisami celnymi;
7. „osoba” — osobę fizyczną lub prawną, a także jednostki organizacyjne niemające osobowości prawnej, utworzone zgodnie z przepisami obowiązującymi w państwach Umawiających się Stron, dokonujące przywozu, wywozu i przewozu towarów;

Desiring to develop co-operation in customs matters and recognising the importance of mutual assistance of customs authorities;

Considering that the contraventions of customs laws are prejudicial to the social, economic and commercial interests of the two States;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances causes harm to the social interests of the two States;

Considering the importance of assuring accurate assessment and collection of customs duties and other charges related to the importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance on December 5, 1953;

Have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement the following terms shall be applied:

1. “Customs laws” — provisions applicable in the territories of the Republic of Poland and the Republic of Moldova governing the import, export and transit of goods, transfer of means of payment, as well as customs duties and other charges and measures of prohibition, restriction or control;
2. “Customs authority” — for the Republic of Poland: Minister of Finance, and for the Republic of Moldova: Customs Department;
3. “Customs duties” — any customs duties and other charges which are levied and collected due to customs laws;
4. “Requesting authority” — the customs authority which makes a request for assistance in customs matters;
5. “Requested authority” — the customs authority which receives a request for assistance in customs matters;
6. “Contravention of customs laws” — any violation of the customs laws as well as any attempted violation of such laws;
7. “Person” — either a physical human being or legal entity and also entities having no legal personality, established in accordance to the applicable legislation in the States of the Contracting Parties, carrying out import, export and transit of goods.

- | | |
|--|---|
| <p>8. „środki odurzające” — substancje wymienione w Jednolitej Konwencji Narodów Zjednoczonych o środkach odurzających z 1961 r., sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961 r., oraz w Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r.;</p> <p>9. „substancje psychotropowe” — substancje wymienione w Konwencji Narodów Zjednoczonych o substancjach psychotropowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971 r.;</p> <p>10. „przesyłka niejawnie nadzorowana” — postępowanie, w którym zezwala się, by dostawy zawierające środki odurzające, substancje psychotropowe lub ich zamienniki mogły być przywożone, przewożone lub wywożone z terytoriów państw Umawiających się Stron, za wiedzą i pod nadzorem właściwych organów Umawiających się Stron, w celu ustalenia tożsamości osób uczestniczących w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi.</p> | <p>8. “Narcotic drugs” — substances mentioned in the Unified Convention of United Nations Organization on narcotic drugs of 1961, done at New York on March 30, 1961 and in the Convention of United Nations Organization on fighting against illicit traffic of narcotic drugs, done at Vienna on December 20, 1988;</p> <p>9. “Psychotropic substances” — substances mentioned in the Convention of United Nations Organization on psychotropic substances, done at Vienna on February 21, 1971;</p> <p>10. “Controlled delivery” — method of allowing consignments which contain or are suspected of containing narcotic drugs and psychotropic substances or substances substituted for them to pass into, through or out of the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the surveillance of the competent authorities of the Contracting Parties, for the purpose of identifying persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.</p> |
|--|---|

Zakres umowy

Artykuł 2

Organy celne, w ramach swoich uprawnień i możliwości oraz zgodnie ze swoim ustawodawstwem krajowym, będą sobie wzajemnie udzielać pomocy w celu:

- a) zapewniania prawidłowego stosowania przepisów celnych,
- b) prowadzenia dochodzeń, zapobiegania i zwalczania naruszeń przepisów celnych,
- c) właściwego wymiaru i poboru ceł oraz innych opłat związanych z przywozem, wywozem i przewozem towarów,
- d) wymiany informacji i dokumentów związanych ze stosowaniem przepisów celnych,
- e) szkolenia i doskonalenia umiejętności zawodowych funkcjonariuszy celnych oraz zapoznawania ich ze środkami technicznymi wykorzystywanymi w pracy służb celnych.

Informacje

Artykuł 3

1. Organy celne będą, na wniosek lub z własnej inicjatywy, przekazywać sobie wzajemnie wszelkie informacje, mogące pomóc w zapewnieniu prawidłowego:

- a) poboru ceł oraz innych opłat związanych z przywozem, wywozem i przewozem towarów, a w szczególności informacje potrzebne do określania wartości celnej towarów i ustalenia ich klasyfikacji taryfowej,
- b) stosowania zakazów i ograniczeń przywozowych i wywozowych,
- c) stosowania reguł pochodzenia towarów.

Scope of Agreement

Article 2

The customs authorities shall assist each other, within their competencies, abilities and in accordance with their national legislation, in:

- a) ensuring that customs laws are correctly applied;
- b) investigation, prevention and prosecution of contravention of the customs laws;
- c) proper assessing and collecting customs duties and other charges related to importation, exportation and transit of goods;
- d) exchanging information and documents regarding application of the customs laws;
- e) training and development of professional skills of customs officers and getting them acquainted with technical equipment used by customs services in their job.

Information

Article 3

1. The customs authorities shall, upon request or on their own initiative, supply to each other all information which may help to assure accuracy in:

- a) collection of customs duties and other charges related to importation, exportation and transit of goods and, in particular, information necessary to assess the customs value of goods and to establish their tariff classification;
- b) implementation of import and export prohibitions and restrictions;
- c) application of the rules of origin of goods.

2. Jeżeli organ proszony o pomoc nie posiada żądanych informacji, podejmie działania w celu ich uzyskania, zgodnie z własnym ustawodawstwem krajowym.

Artykuł 4

Organy celne, na wniosek lub z własnej inicjatywy, będą sobie wzajemnie przekazywać wszelkie informacje potwierdzające, czy:

- a) towary przywiezione na terytorium jednego państwa zostały wywiezione z terytorium drugiego państwa zgodnie z jego ustawodawstwem krajowym,
- b) towary wywiezione z terytorium jednego państwa zostały przywiezione na terytorium drugiego państwa zgodnie z jego ustawodawstwem krajowym.

Przekazywane informacje będą dotyczyły także wszelkich środków kontrolnych, jakim podlegały towary.

Artykuł 5

Organy celne, na wniosek lub z własnej inicjatywy, udzielają sobie wzajemnie wszelkich dostępnych informacji o wykrytych, dokonanych lub planowanych działaniach, które naruszają lub mogą naruszać przepisy celne, a w szczególności o:

- a) osobach, o których wiadomo lub które podejrzewa się, że naruszyły przepisy celne obowiązujące na terytorium drugiego państwa,
- b) nowych środkach i metodach wykorzystywanych do naruszania przepisów celnych,
- c) rodzajach towarów, o których wiadomo, że są przedmiotem naruszania przepisów celnych,
- d) środkach transportu, o których wiadomo lub podejrzewa się, że są lub mogą być wykorzystywane do naruszania przepisów celnych.

Artykuł 6

1. Organy celne, z własnej inicjatywy lub na wniosek, będą sobie wzajemnie przekazywać raporty, dowody lub poświadczane kopie dokumentów, zawierające wszelkie dostępne informacje o ujawnionych lub planowanych działaniach, które naruszają lub mogą naruszać przepisy celne.

2. Dokumenty, o których mowa w ustępie 1, mogą być zastąpione danymi sporządzonymi z zastosowaniem techniki elektronicznego przetwarzania danych.

3. Wyjaśnienia co do wykorzystania dokumentów lub informacji elektronicznych powinny być przekazywane wraz z tymi dokumentami i informacjami.

2. If the requested authority does not have the information asked for, it shall undertake measures in order to obtain such information in accordance with its national legislation.

Article 4

The customs authorities, upon request or on their own initiative, shall inform each other whether:

- a) goods imported into the territory of one State have been exported from the territory of the other State in accordance with its national legislation;
- b) goods exported from the territory of one State have been imported into the territory of the other State in accordance with its national legislation.

Delivered information, shall also concern all control measures that are applied to the goods.

Article 5

The customs authorities shall, upon request or on their own initiative, furnish to each other with all available information on activities detected, completed or planned which constitute or appear to constitute the contravention of customs legislation and particularly on:

- a) persons known to be, or suspected of, contravening the customs laws applicable in the territory of the other State;
- b) new means and methods used in contravening of customs laws;
- c) types of goods known to be the subject of contravening of customs laws;
- d) means of transport known to be used, or suspected of being used, in contravening of customs laws.

Article 6

1. The customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of customs laws.

2. The documents, mentioned in paragraph 1, may be replaced by computerised information produced for the same purpose.

3. Explanations regarding utilization of the documents or computerised information should be supplied along with those documents and information.

Sprawowanie kontroli nad towarami i środkami transportu

Artykuł 7

Organy celne, w ramach swoich uprawnień i możliwości oraz zgodnie ze swoim ustawodawstwem krajowym, będą, na wniosek, sprawować kontrolę nad:

- a) osobami, co do których istnieją dowody, że naruszyły lub naruszają przepisy celne,
- b) towarami, których przywóz, wywóz lub przewóz może powodować naruszenie przepisów celnych,
- c) środkami transportu i kontenerami, co do których istnieje podejrzenie, że były lub mogą zostać wykorzystane w celu naruszenia przepisów celnych.

Walka z nielegalnym obrotem środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi

Artykuł 8

1. W celu aktywizacji działań związanych z zapobieganiem, prowadzeniem dochodzeń i zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, organy celne, bez wniosku i w możliwie najkrótszym terminie, przekazują sobie informacje o:

- a) osobach, o których wiadomo lub co do których zachodzi podejrzenie, że zajmują się nielegalnym obrotem środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi,
- b) środkach transportu, w tym kontenerach oraz przesyłkach pocztowych, o których wiadomo, iż są wykorzystywane do nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi wymienionymi w artykule 1, lub co do których zachodzi takie podejrzenie.

2. Organy celne, bez wniosku, przekazują sobie informacje o sposobach i metodach stosowanych w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, a także o skuteczności nowych metod ich kontroli.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu mogą być rozszerzone na substancje, które są stosowane do produkcji środków odurzających i substancji psychotropowych.

4. Informacje, o których mowa w ustępach 1 i 2, mogą być przekazywane innym organom administracji publicznej, zajmującym się zwalczaniem narkomanii oraz nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi.

5. Organy celne, w ramach swoich uprawnień i możliwości oraz zgodnie ze swoim ustawodawstwem krajowym, podejmą niezbędne środki, aby umożliwić właściwe wykorzystanie, na poziomie mię-

Surveillance of goods and means of transport

Article 7

The customs authorities, within their competence and abilities and in accordance with their national legislation, shall maintain, upon request, special surveillance over:

- a) persons in relation to whom there are proves that they contravened or contravene the customs laws;
- b) goods of which import, export or transit might cause contravention of customs laws;
- c) means of transport and containers in relation to which there is suspicion that they were used, or may be used in contravening the customs laws.

Combat against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances

Article 8

1. In order to activate work on prevention, investigation and combat against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, customs authorities, without request and in the shortest possible time, shall provide each other with the information on:

- a) persons known to be, or suspected of being engaged in illicit traffic in drugs and psychotropic substances;
- b) means of transport, including containers, and mail parcels known to be or suspected of being used for illicit traffic in drugs and psychotropic substances mentioned in paragraph 1.

2. Customs authorities, without requests, supply to each other information on ways and methods applied to illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances as well as on the efficiency of new methods of their control.

3. Provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may be extended over the substances used in production of the narcotic drugs and psychotropic substances.

4. Information mentioned in paragraphs 1 and 2 may be transferred to other authorities of the public administration which are engaged in combating against the drug addiction and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

5. Customs authorities shall take necessary measures, within their capacities and in accordance with their national legislation, to allow the appropriate use of controlled delivery at the

dzynarodowym, metody przesyłki niejawnie nadzorowanej, w celu ujawnienia osób uczestniczących w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi oraz ich zamiennikami i podjęcia kroków prawnych przeciwko nim.

6. Decyzje o zastosowaniu metody przesyłki niejawnie nadzorowanej będą podejmowane w każdym konkretnym przypadku przez właściwe organy Umawiających się Stron i mogą uwzględniać, w razie konieczności, ustalenia co do pokrywania wydatków.

Postępowanie wyjaśniające

Artykuł 9

1. Organ proszony o pomoc przeprowadza postępowanie wyjaśniające w sprawach o naruszenie przepisów celnych. Wyniki postępowania wyjaśniającego przekazuje organowi celnemu występującemu z wnioskiem.

2. Czynności wyjaśniające, o których mowa w ustępie 1, zostaną przeprowadzone zgodnie z ustawodawstwem tego państwa, którego organ celny jest proszony o pomoc.

3. Organ proszony o pomoc może zezwolić funkcjonariuszom organu celnego występującego z wnioskiem na uczestniczenie w czynnościach wyjaśniających.

Eksperci i świadkowie

Artykuł 10

1. Organy celne, na wniosek, mogą upoważnić swoich funkcjonariuszy do występowania w charakterze ekspertów lub świadków w postępowaniu administracyjnym lub sądowym, w ramach pełnomocnictwa udzielonego przez organy celne w sprawach objętych niniejszą umową. Wniosek o stawiennictwo musi szczegółowo wskazywać, w jakiej sprawie, w jakim zakresie oraz w jakim charakterze upoważniony funkcjonariusz organu celnego będzie występować.

2. Funkcjonariusze celni, którzy w okolicznościach przewidzianych niniejszą umową przebywają na terytorium drugiego państwa, powinni legitymować się urzędowym pełnomocnictwem. Nie mogą być umundurowani i uzbrojeni.

Wykorzystanie informacji i dokumentów

Artykuł 11

1. Informacje i dokumenty, otrzymane w ramach niniejszej umowy, nie będą wykorzystywane w celach innych niż te, które są określone w umowie, bez uprzedniej pisemnej zgody organu celnego, który je dostarczył. Postanowienie to nie ma zastosowania do informacji i dokumentów dotyczących naruszenia przepisów celnych, odnoszących się do środków odurzających i substancji psychotropowych.

international level for the purpose of identifying persons involved in the trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances or substances substituted for them and taking legal action against them.

6. Decisions to use controlled delivery shall be made by competent authorities of the Contracting Parties on a case-by-case basis and where necessary in accordance with arrangements on financial expenses.

Clarification proceedings

Article 9

1. The requested authority carries clarification proceedings related to cases of contravening customs legislation. It shall communicate the results of such investigation to the requesting authority.

2. Explanatory proceedings mentioned in paragraph 1 shall be conducted in accordance with the law of the State of the requested authority.

3. The requested authority may allow the customs officers of the requesting authority to take part in clarification proceedings.

Experts and witnesses

Article 10

1. The customs authorities, upon request, may authorize their officials to appear as experts or witnesses in administrative or judicial proceedings, within limitations of the authorization granted by their customs authorities, regarding the matters covered by this Agreement. The request for appearance must clearly indicate in what case, scope and in what capacity the authorised official is to be questioned.

2. The customs officials who, in the circumstances provided for by this Agreement, are present in the territory of the other State, should prove their official capacity. They must not be in uniforms and carry arms.

Use of information and documents

Article 11

1. Information and documents obtained under this Agreement shall not be used for the purposes other than defined in this Agreement without the prior written consent of the customs authority, which furnished the information. This provision is not applicable to information and documents regarding contravention of customs laws relating to narcotic drugs and psychotropic substances.

2. Wszelkie informacje, przekazane w jakiegokolwiek formie w ramach niniejszej umowy, będą miały charakter poufny. Informacje takie będą traktowane jako tajemnica służbowa, zgodnie z ustawodawstwem krajowym obydwu państw.

3. Organy celne, zgodnie z celami i zakresem niniejszej umowy, mogą wykorzystać informacje i dokumenty, otrzymane stosownie do niniejszej umowy, jako dowody w postępowaniu administracyjnym i sądowym. Dowody te mogą być wykorzystane wyłącznie w zgodzie z ustawodawstwem krajowym obydwu państw.

Forma i treść wniosku o pomoc

Artykuł 12

1. Wnioski o pomoc, stosownie do niniejszej umowy, przekazywane będą w formie pisemnej. Do wniosków będą załączone dokumenty niezbędne do ich realizacji. W naglących sytuacjach dopuszcza się wnioski przekazywane ustnie. Muszą być one jak najszybciej potwierdzone na piśmie.

2. Wnioski, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, powinny zawierać następujące informacje:

- a) określenie organu celnego występującego z wnioskiem,
- b) charakter postępowania,
- c) przedmiot i uzasadnienie wniosku,
- d) nazwy i adresy osób, których dotyczy postępowanie, o ile są znane, oraz
- e) krótki opis rozpatrywanej sprawy oraz kwestie prawne z nią związane.

3. Wnioski powinny być przedkładane w języku angielskim lub w innym języku, możliwym do przyjęcia przez organ proszony o pomoc.

4. W przypadku gdy wniosek nie spełnia wymogów, o których mowa w ustępach 1, 2 i 3, można zażądać jego korekty lub uzupełnienia.

Wyjątki od obowiązku udzielania pomocy

Artykuł 13

1. Jeżeli organ proszony o pomoc uzna, że realizacja wniosku może przynieść szkodę suwerenności, bezpieczeństwu, porządkowi publicznemu, interesom gospodarczym lub innym istotnym interesom jego państwa, może całkowicie lub częściowo odmówić udzielenia pomocy lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

2. Jeżeli organ celny występuje z wnioskiem o pomoc, której sam nie mógłby udzielić, powinien w swoim wniosku zwrócić na ten fakt uwagę. Spełnienie takiej prośby pozostawia się do uznania organu proszonego o pomoc.

2. All information transmitted in any form under this Agreement shall be treated as confidential. They shall be defined as an official secret in accordance with the national laws of both States.

3. The customs authorities, in accordance with the purposes and scope of this Agreement, may use information and documents received in accordance with this Agreement, as records of evidence in administrative and juridical proceedings. They may be used solely in accordance with the national laws of the two States.

Form and substance of requests for assistance

Article 12

1. Requests for assistance pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of the request shall be enclosed. In urgent situation oral requests may be accepted. They must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the customs authority making the request;
- b) the nature of the proceedings;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the names and addresses of the persons being the target of the proceedings, if known, and
- e) a summary of the matter under consideration as well as legal elements involved.

3. Requests shall be submitted in English or in other language acceptable to the requested authority.

4. If a request does not meet the formal requirements mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, its correction or completion may be demanded.

Exceptions from the liability to render assistance

Article 13

1. If the requested authority considers that compliance with request would be prejudicial to the sovereignty, security, public order, economical interests or other essential interests of its State, it may refuse providing assistance, entirely or in part, or may provide it only if certain conditions are met.

2. If the customs authority requests assistance, which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested authority.

3. Jeżeli wniosku o pomoc nie można spełnić, organ występujący z wnioskiem powinien zostać niezwłocznie pisemnie powiadomiony o przyczynach jego odrzucenia.

Koszty

Artykuł 14

Umawiające się Strony zrzekają się wszelkich roszczeń o zwrot kosztów poniesionych przy wykonywaniu niniejszej umowy, z wyjątkiem wydatków poniesionych na ekspertów, świadków i tłumaczy, którzy nie są urzędnikami państwowymi.

Udzielanie pomocy

Artykuł 15

1. Niniejsza umowa będzie miała zastosowanie na obszarze celnym Rzeczypospolitej Polskiej i obszarze celnym Republiki Mołdowy.

2. Pomoc przewidziana niniejszą umową udzielana będzie bezpośrednio przez organy celne. Organy te uzgodnią szczegółowy tryb działania dla realizacji tego celu.

Wejście w życie i wypowiedzenie

Artykuł 16

1. Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie, w drodze wymiany not, o spełnieniu stawianych przez ustawodawstwo krajowe swych państw wymogów, niezbędnych dla wejścia niniejszej umowy w życie. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. Zmiany i uzupełnienia postanowień niniejszej umowy wymagają pisemnej zgody Umawiających się Stron.

3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji i utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiej noty przez drugą Umawiającą się Stronę.

UMOWĘ niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 18 września 2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, mołdawskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności w interpretacji tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Mołdowy

3. If the request for assistance cannot be complied with, the reasons for its refusal must be immediately notified in writing to the requesting authority.

Costs

Article 14

The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of experts, witnesses and interpreters other than government employees.

Exchange of assistance

Article 15

1. The present Agreement shall be applied in the customs territories of the Republic of Poland and the Republic of Moldova.

2. Assistance as provided for in this Agreement shall be supplied directly between the customs authorities. The authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.

Entry into force and termination

Article 16

1. The Contracting Parties shall notify each other by an exchange of diplomatic notes that all national legal requirements of the States of the Contracting Parties, necessary for its entry into force, have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the last note has been received.

2. Amendments and alterations to this Agreement need written consent of the Contracting Parties.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by the notification through diplomatic channels and shall cease to be in force after six months from the date of receiving such a note by the other Contracting Party.

DONE at Warsaw on the 18 day of September 2002 in duplicate, in the Polish, Moldavian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

For the Government of
the Republic of Poland

For the Government of
the Republic of Moldova

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 16 czerwca 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

2489

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 27 sierpnia 2004 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowy o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisanej w Warszawie dnia 18 września 2002 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 16 czerwca 2004 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowy o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisaną w Warszawie dnia 18 września 2002 r.

Zgodnie z artykułem 16 powyższej umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa wchodzi w życie dnia 29 sierpnia 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Truszczyński*

2490

PROGRAM WYKONAWCZY

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kirgiskiej o współpracy w dziedzinie kultury, edukacji i nauki na lata 2004—2006,

podpisany w Warszawie dnia 16 marca 2004 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Kirgiskiej, zwane dalej „Stronami”,

— pragnąc rozwijać suwerenne, partnerskie, oparte na wzajemnym zaufaniu stosunki między obu krajami,

— przekonane, że współpraca w dziedzinie kultury, edukacji i nauki będzie sprzyjała zbliżeniu społec-

zeństw obu krajów i upowszechnianiu wiedzy na temat tradycji i współczesności kraju partnera,

— kierując się zasadami zachowania pokoju, poszanowania praw człowieka, otwartości, tolerancji oraz dialogu kultur,

— w celu realizacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kirgiskiej